

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
инклюзивного высшего образования
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»
Факультет иностранных языков
Кафедра восточных языков

УТВЕРЖДАЮ

И. о. проректора по учебно-методической работе

Хакимов Р.М.

«30» августа 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
Коммерческий перевод (первый иностранный язык)

образовательная программа специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение
шифр, наименование

специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения очная

Курс 2 семестр 4

Москва

2021

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение»,
утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 989 от «12» августа 2020 г.
Зарегистрировано в Минюсте России «27» августа 2020 г. № 59501

Составители рабочей программы:

к.ф.н., доцент кафедры восточных языков

место работы, занимаемая должность


подпись

Фурат К.М.
Ф.И.О.

30 августа 2021 г.
Дата

Рецензент: _

Старший преподаватель кафедры восточных языков

место работы, занимаемая должность


подпись

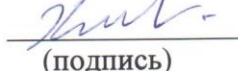
Батанова И.А.
Ф.И.О.

30 августа 2021 г.
Дата

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры _____

(протокол №12 от «30» июня 2021 г.)

Заведующий кафедрой

«30» августа 2021 г.  Фурат Кашим Мустафаси
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

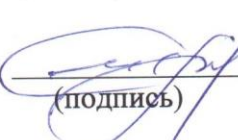
СОГЛАСОВАНО

Начальник
учебного отдела

«30» августа 2021 г.  Дмитриева Н.Т.
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Декан
факультета

«30» августа 2021 г.  Руденко Игорь Леонидович
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Заведующий
библиотекой

«30» августа 2021 г.  Ахизская В.А.
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

Содержание

- 1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ**
- 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**
- 3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ**
- 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**
- 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**
- 6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**
- 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**
- 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

1.1. Цели и задачи освоения учебной дисциплины

Целью курса «Коммерческий перевод (первый иностранный язык)» является формирование у студентов профессиональных умений и навыков перевода текстов на широкую экономическую тематику и текстов узкопрофильной финансово-экономической литературы, экономической и финансовой документации, а также формирование профессионально-ориентированного словарного запаса.

В задачи дисциплины входит ознакомление студентов с особенностями профессионально-ориентированного перевода, лексико-грамматическими и стилистическими особенностями экономических текстов и финансовых документов, юридическими нюансами финансовой сферы.

В результате изучения дисциплины «Коммерческий перевод (первый иностранный язык)» обучающийся должен **знать**:

- особенности профессионально-ориентированного перевода;
- лексико-грамматические и стилистические особенности экономических текстов;
- юридические нюансы финансовой сферы;

уметь:

- правильно оформлять финансовые документы;
- разбираться в коммерческой терминологии;
- выполнять все виды профессионального перевода;

быть способным:

- понимать финансовые тексты профессионального содержания;
- осуществлять информационную обработку аутентичных профессиональных текстов;
- обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их.

1.2. Место дисциплины в структуре образовательной программы направления подготовки

Дисциплина «Коммерческий перевод (первый иностранный язык)» относится к дисциплинам Части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 (Б1.В.ДВ.01.01). Изучение учебной дисциплины «Коммерческий перевод (первый иностранный язык)» базируется на знаниях, умениях и навыках, полученных обучающимися при изучении предшествующего курса: экономика, специальное страноведение, художественная литература стран изучаемого языка (первый иностранный язык). Изучение учебной дисциплины «Коммерческий перевод (первый иностранный язык)» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Практикум по культуре речевого общения», «Практический курс перевода первого иностранного языка» и основой для осуществления дальнейшей профессиональной деятельности.

1.3. Требования к результатам освоения учебной дисциплины

Процесс освоения учебной дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код компетенции	Содержание компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-1	Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Знает: лингвистические маркеры социальных отношений и различные формулы обращения Умеет: адекватно применять речевые маркеры и формулы обращения Владеет: навыком анализа речевых маркеров и формул обращения
ПК-8	способен осуществлять саморедактирование текста перевода/ аудиодескрипции, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода	Знает алгоритм осуществления лингвистического анализа текста Умеет анализировать текст на основе системных знаний об истории развития изучаемых языков Владеет навыком структурирования анализа текста
ПК-9	способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений	Знает логику построения рассуждений и высказываний Умеет систематизировать информацию Владеет навыком критического анализа материала

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Объем учебной дисциплины.

Объем дисциплины «Коммерческий перевод первого иностранного языка» составляет 2 зачетных единиц/ 72 часов:

Вид учебной работы	Всего, часов 72	Очная форма
		2 Курс, 72 часов
	Очная форма	3 семестр
Аудиторная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), всего в том числе:	34	34
Лекции (Л)	12	12
В том числе, практическая подготовка (ЛПП)		
Практические занятия (ПЗ)	24	24
В том числе, практическая подготовка (ПЗПП)		
Лабораторные работы (ЛР)		
В том числе, практическая подготовка (ЛРПП)		
Самостоятельная работа обучающихся (СР)	36	36
В том числе, практическая подготовка (СРПП)		
Промежуточная аттестация (подготовка и сдача), всего:		
Зачет		
Экзамен		
Итого: Общая трудоемкость учебной дисциплины(в часах, зачетных единицах)	72	72

2.2. Содержание разделов учебной дисциплины (модуля)

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (тематика занятий)	Формируемые компетенции (индекс)
1	Оформление делового письма	Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9
2	Простые коммерческие письма	Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9

		русский язык	
3	Запросы	Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9
4	Коммерческие предложения	Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9
5	Заказы	Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9
6	Претензии	Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9
7	Контракт	Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9
8	Формы платежа	Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9
9	Документы совместного предприятия	Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9
10	Договор купли-продажи	Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9
11	Транспортная накладная	Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9
12	Финансовый отчет	Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9
13	Договор гарантийного обслуживания	Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9
14	Общие условия доставки	Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9
15	Договор предоставления займа	Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9
16	Оформление делового письма	Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9
17	Перевод документов физических лиц и коммерческих документов: коносаменты, страховые полисы, сертификаты.	Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9
18	Перевод документов	Перевод лексики и текстов с русского	ОПК-2; ОПК-4; ПК-

	физических лиц и коммерческих документов: тратты, доверенности	на турецкий язык и с турецкого на русский язык	1; ПК-8; ПК-9
19	Деловые переговоры по обсуждению условий и заключению договоров (коммерческих, о сотрудничестве)	Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9
20	Перевод презентаций и выставок	Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9

2.3. Разделы дисциплин и виды занятий

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела	Аудиторная работа		Внеауд. работа	Объем в часах
		Л	ПЗ/ЛР	СР	Всего
		в том числе, ЛПП	в том числе, ПЗПП/ЛРПП	в том числе, СРПП	в том числе, ПП
1	Оформление делового письма	1	1	2	4
2	Простые коммерческие письма	1	1	2	4
3	Запросы	1	1	2	4
4	Коммерческие предложения	1	1	2	4
5	Заказы	1	1	2	4
6	Претензии	1	1	2	4
7	Контракт	1	1	2	4
8	Формы платежа	1	1	2	4
9	Документы совместного предприятия	1	1	2	4
10	Договор купли-продажи	1	1	2	4
11	Транспортная накладная	1	1	2	4
12	Финансовый отчет	1	1	2	3
13	Договор гарантийного обслуживания		1	2	3
14	Общие условия доставки		1	2	3

15	Договор предоставления займа		1	2	3
16	Оформление делового письма		1	2	3
17	Перевод документов физических лиц и коммерческих документов: коносаменты, страховые полисы, сертификаты.		2	1	3
18	Перевод документов физических лиц и коммерческих документов: тратты, доверенности		2	1	3
19	Деловые переговоры по обсуждению условий и заключению договоров (коммерческих, о сотрудничестве)		2	1	3
20	Перевод презентаций и выставок		2	1	
	<i>Итого:</i>	12	24	24	36
	<i>Всего:</i>	12	24	24	36

2.4. Планы теоретических (лекционных) занятий Очная форма обучения

№	Наименование тем лекций	Кол-во часов 10 семестре по видам работы	
		Л	в том числе, ЛПП
	4 семестр		
	Оформление делового письма	1	1
	Выявление языковых средств, характерных для текстов данного типа. Анализ синтаксической структуры. Формулирование переводческой стратегии. Определение переводческих проблем и способов их решения.	1	1
	Простые коммерческие письма	1	1

	Выявление языковых средств, характерных для текстов данного типа. Анализ синтаксической структуры. Формулирование переводческой стратегии. Определение переводческих проблем и способов их решения.	1	1
Запросы		1	1
	Выявление языковых средств, характерных для текстов данного типа. Анализ синтаксической структуры. Формулирование переводческой стратегии. Определение переводческих проблем и способов их решения.	1	1
Коммерческие предложения		1	1
	Выявление языковых средств, характерных для текстов данного типа. Анализ синтаксической структуры. Формулирование переводческой стратегии. Определение переводческих проблем и способов их решения.	1	1
Заказы		1	1
	Выявление языковых средств, характерных для текстов данного типа. Анализ синтаксической структуры. Формулирование переводческой стратегии. Определение переводческих проблем и способов их решения.	1	1
Претензии		1	1
	Выявление языковых средств, характерных для текстов данного типа. Анализ синтаксической структуры. Формулирование переводческой стратегии. Определение переводческих проблем и способов их решения.	1	1
Контракт		1	1
	Выявление языковых средств, характерных для текстов данного типа. Анализ синтаксической структуры. Формулирование переводческой стратегии. Определение переводческих проблем и способов их решения.	1	1
Формы платежа		1	1
	Выявление языковых средств, характерных для текстов данного типа. Анализ синтаксической структуры. Формулирование переводческой стратегии. Определение переводческих проблем и способов их решения.	1	1
Документы совместного предприятия		1	1
	Выявление языковых средств, характерных для текстов данного типа. Анализ синтаксической структуры. Формулирование переводческой стратегии. Определение переводческих проблем и способов их решения.	1	1
Договор купли-продажи		1	1
	Выявление языковых средств, характерных для текстов данного типа. Анализ синтаксической структуры. Формулирование переводческой стратегии. Определение переводческих проблем и способов их решения.	1	1
Финансовый отчет		1	1
	Выявление языковых средств, характерных для текстов данного типа. Анализ синтаксической структуры. Формулирование переводческой стратегии. Определение переводческих проблем и способов их решения.	1	1
Договор гарантийного обслуживания		1	1
	Выявление языковых средств, характерных для текстов	1	1

	данного типа. Анализ синтаксической структуры. Формулирование переводческой стратегии. Определение переводческих проблем и способов их решения.		
--	---	--	--

2.5. Планы практических занятий

Очная форма обучения

№	Наименование тем лекций	Кол-во часов 10 семестре по видам работы	
		ПЗ	в том числе, ПЗПП
	4 семестр		
	Оформление делового письма	1	1
	Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык	1	1
	Простые коммерческие письма	1	1
	Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык	1	1
	Запросы	1	1
	Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык	1	1
	Коммерческие предложения	1	1
	Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык	1	1
	Заказы	1	1
	Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык	1	1
	Претензии	1	1
	Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык	1	1
	Контракт	1	1
	Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык	1	1
	Формы платежа	1	1
	Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык	1	1
	Документы совместного предприятия	1	1
	Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык	1	1
	Договор купли-продажи	1	1
	Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык	1	1
	Финансовый отчет	1	1
	Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык	1	1
	Договор гарантийного обслуживания	1	1
	Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык	1	1

Общие условия доставки		1	1
	Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык	1	1
Договор предоставления займа		1	1
	Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык	1	1
Оформление делового письма		1	1
	Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык	1	1
Перевод документов физических лиц и коммерческих документов: коносаменты, страховые полисы, сертификаты.		1	1
	Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык	11	1
Перевод документов физических лиц и коммерческих документов: тратты, доверенности		2	2
	Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык	2	2
Деловые переговоры по обсуждению условий и заключению договоров (коммерческих, о сотрудничестве)		2	2
	Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык	2	2
Перевод презентаций и выставок		2	2
	Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык	2	2
Перевод контрактов в международной торговле		2	2
	Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык	2	2

Планы лабораторных работ

Не предусмотрены

2.6. Планы самостоятельной работы обучающегося по дисциплине

Очная форма обучения

№	Название разделов и тем	Виды самостоятельной работы	Трудоемкость	Формируемые компетенции	Формы контроля
1.	Оформление делового письма	Изучение теоретического материала по теме раздела	1	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9	Устный опрос
		Подготовка к практическому занятию	1	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9	Проверка упражнений
2.	Простые коммерческие письма	Изучение теоретического материала по теме раздела	1	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9	Тестирование

		Подготовка к практическому занятию	1	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9	Коллоквиум
3.	Запросы	Изучение теоретического материала по теме раздела	1	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9	Устный опрос
		Подготовка к практическому занятию	1	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9	Опрос, проверка упражнений
4.	Коммерческие предложения	Изучение теоретического материала по теме раздела	1	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9	Контрольная работа
		Подготовка к практическому занятию	1	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9	Тестирование
5.	Заказы	Изучение теоретического материала по теме раздела	1	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9	Групповые творческие задания
		Подготовка к практическому занятию	1	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9	Эссе
6.	Претензии	Изучение теоретического материала по теме раздела	1	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9	Тест
		Подготовка к практическому занятию	1	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9	Контрольная работа
7	Контракт	Изучение теоретического материала по теме раздела	1	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9	Устный опрос
		Подготовка к практическому занятию	1	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9	Опрос, проверка упражнений
8	Формы платежа	Изучение теоретического материала по теме раздела	1	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9	Контрольная работа
		Подготовка к практическому занятию	1	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9	Эссе
9	Документы совместного предприятия	Изучение теоретического материала по теме раздела	1	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9	Тест
		Подготовка к практическому занятию	1	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9	Контрольная работа

10	Договор купли-продажи	Изучение теоретического материала по теме раздела	1	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9	Устный опрос
		Подготовка к практическому занятию	1	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9	Проверка упражнений
11	Финансовый отчет	Изучение теоретического материала по теме раздела	1	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9	Тестирование
		Подготовка к практическому занятию	1	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9	Коллоквиум
12	Договор гарантийного обслуживания	Изучение теоретического материала по теме раздела	1	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9	Устный опрос
		Подготовка к практическому занятию	1	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9	Опрос, проверка упражнений
13	Общие условия доставки	Изучение теоретического материала по теме раздела	1	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9	Контрольная работа
		Подготовка к практическому занятию	1	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9	Тестирование
14	Договор предоставления займа	Изучение теоретического материала по теме раздела	1	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9	Групповые творческие задания
		Подготовка к практическому занятию	1	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9	Эссе
15	Оформление делового письма	Изучение теоретического материала по теме раздела	1	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9	Тест
		Подготовка к практическому занятию	1	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9	Контрольная работа
16	Перевод документов физических лиц и коммерческих документов: коносаменты, страховые полисы, сертификаты.	Изучение теоретического материала по теме раздела	1	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9	Устный опрос
		Подготовка к практическому занятию	1	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9	Опрос, проверка упражнений
17	Перевод документов физических лиц и коммерческих документов:	Изучение теоретического материала по теме	1	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9	Контрольная работа

	тратты, доверенности	раздела			
18	Деловые переговоры по обсуждению условий и заключению договоров (коммерческих, о сотрудничестве)	Изучение теоретического материала по теме раздела	1	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9	Эссе
19	Перевод презентаций и выставок	Изучение теоретического материала по теме раздела	1	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9	Тест
20	Перевод контрактов в международной торговле	Изучение теоретического материала по теме раздела	1	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9	Контрольная работа

2.7. Планы практической подготовки

Очная форма обучения

№	Наименование тем и элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью	Форма проведения (ЛПП, ПЗПП, ЛРПП, СРПП)	Кол-во часов в ...семестре
	4 семестр		
РАЗДЕЛ 1			
1.	Методы перевода официально-делового текста.	ПЗПП	
РАЗДЕЛ 2			
1.	Жанровая классификация официально-деловых текстов.	СРПП	
РАЗДЕЛ 5			
1	Стилистические и грамматические особенности официально-делового текста.	ПЗПП	

3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ

При организации обучения студентов с инвалидностью необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с инвалидностью совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;
- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;
- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной

информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.

- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);
- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);
2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);
3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

1. Центр изучения турецкого языка и литературы при Анкарском Университетат «Томер». – Код электронного доступа. URL: www.tomer.ankara.edu.tr
2. Образовательный портал Ахмета Каясандыка «Турецкий язык» . – Код электронного доступа. URL: www.turkdili.gen.tr
3. Электронная версия газеты «Акшам» . – Код электронного доступа. URL: www.aksam.com.tr
4. Электронный журнал «Dil Öğretimi» . – Код электронного доступа. URL: www.dilogretimidernegi.org
5. Иностранные языки. – Код электронного доступа. URL: www.languages-study.com/turkce.html
6. Уроки турецкого языка онлайн. – Код электронного доступа. URL: www.turk-rus.narod.ru

7. Курсы турецкого языка TurkishFirst. – Код электронного доступа. URL: www.turkishfirst.ru
8. Центр турецкого языка Диалог. – Код электронного доступа. URL: www.turkrusclub.ru
9. Турецкое лингвистическое общество. – Код электронного доступа. URL: www.tdk.gov.tr
10. Турецкий язык. – Код электронного доступа. URL: www.turetskiy.ru
11. Электронная библиотека «Знаниум»: <https://new.znanium.com>
12. Электронная библиотека «Юрайт»: <https://biblio-online.ru>

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях и самостоятельной работе обучающихся

Семестр	Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
1	ПЗ	Обучение в сотрудничестве	8
1	СР	Обучение в сотрудничестве	4
Итого:			12

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

6.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения

- Входное тестирование – не предусмотрено
- Текущий контроль – проводится на каждом занятии и представляет собой проверку материала, усвоенных студентами самостоятельно и на занятиях. Текущий контроль не обязательно заканчивается выставлением отметки. В некоторых случаях (как, например, участие в ролевой игре, дискуссии), контроль может осуществляться в форме мониторинга и завершаться исправлением допущенных студентами ошибок и письменными либо устными рекомендациями для совершенствования навыка или развития умения.

- Промежуточная аттестация – зачет

6.2. Тематика рефератов, проектов, творческих заданий, эссе и т.п.

1. Способы перевода терминов: транслитерация, транскрибирование, калькирование, генерализация/обобщение, добавление/расширение, конкретизация, описание/экспликация, перестановка.
2. Особенности договора как объекта перевода. Неясные языковые конструкции.
3. Понятие эквивалентности, адекватности и нормы в переводе. Типология переводческих ошибок: ошибки, связанные с передачей денотативного содержания

4. Специфика профессии и компетенции технического переводчика. Особенности технического перевода. Проблема качества перевода. Требования к переводу высокого качества.
5. Определение и структура значения имен собственных. Принципы передачи имен собственных при переводе на иностранный язык.
6. Синтаксические средства компрессии в переводе.
7. Лексические средства компрессии в переводе.
8. Стратегия передачи имен собственных при переводе на иностранный язык. Виды соответствий. Передача названий компаний и организаций.

6.3. Курсовая работа Не предусмотрено

6.4. Вопросы к зачету

Образец билета

Переведите на турецкий язык

Уважаемый *Иван Иванович*,

Я заказал [товары] из вашего каталога [дата]. Я получил заказ [дата] и был очень разочарован. Я получил абсолютно отличающиеся товары от тех, которые были изображены в каталоге. Я возвращаю заказ и прошу полностью вернуть оплаченную сумму.

С уважением,

Петр Петров

1. Переведите на русский язык

Sanat Tarihi Bölümü Başkanlığı'na

ANKARA

Bölümünüz 9346789 no'lu öğrencisiyim. 1999-2000 ders yılı güz döneminde alarak F2 notuyla kaldığım SANT 237 kodlu XX.Yüzyıl Sanatı adlı dersi bu yıl tekrar almam gerekmektedir. Devam zorunluluğunu daha önce yerine getirdiğimden, 2000-2001 ders yılı güz döneminde bu derse ait devam zorunluluğumun kaldırılması için gereğini saygılarımla arz ederim.

(İmza)

12.10.2000

Arzu YILDIRIM

9346789

Ek: 1999-2000 ders yılı güz dönemine ait karne örneği.

6.5. Вопросы к экзамену

Не предусмотрено

6.6. Контроль освоения компетенций

Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
Коллоквиум	1,2,4	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8;

		ПК-9
Контрольная работа	5, 6	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9
Круглый стол (дискуссия, полемика, диспут, дебаты)	3	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9
Эссе	4	ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1. Основная литература

1. Гениш Э., Букулова М.Г., Рог А.В. Перевод официально-деловых текстов: с турецкого языка на русский; с русского языка на турецкий. Учебно-справочное пособие. М.: ЛЕНАНД, 2016. – 336 с.
2. Перевод коммерческой документации (на материале турецкого языка) : учебно-методическое пособие / К. Фурат, И. А. Батанова ; МГГЭУ, Кафедра восточных языков. - М. : МГГЭУ, 2019. - 36 с. - http://portal.mgsgi.ru/upload/iblock/62d/11_fvqgvvc%20hdnyiocclgpb%20zbsyeyitynpx.pdf. - Электронная программа (визуальная). Электронные данные : электронные.

7.2. Дополнительная литература

1. Гениш, Эйюп. Грамматика турецкого языка в 3 томах. Том 1 : Язык, грамматика, фонетика, слова, имена существительные, имена прилагательные, местоимения, наречия / Гениш, Эйюп. - М. : ЛКИ : URSS, 2008. - 232с. : табл. + библи. - ISBN 978-5-382-00497-6.
2. Гениш, Эйюп. Грамматика турецкого языка в 3 томах. Т.2 : Глаголы, смещение значений или времен. / Гениш, Эйюп. - М. : ЛКИ, 2008. - 352с. : табл. + библи. - ISBN 978-5-382-00499-0.
3. Гениш, Эйюп. Грамматика турецкого языка в 3 томах. Т.3 : Служебные слова, послеслоги, союзы и частицы, междометия, аффиксы, предложение, правила орфографии, знаки препинания / Гениш, Эйюп. - М. : ЛКИ, 2008. - 208с. - ISBN 978-5-382-00500-3.
4. Перевод коммерческой документации = Translation of commercial Documentation : учеб.пособие для вузов / Пестова Мария Сергеевна. - Текст на английском языке. - Ростов н/Д : Феникс, 2012. - 235с. : табл. + библи.,слов. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-222-19666-3 : 222.84.
5. Фурат К. Перевод коммерческой документации (на материале турецкого языка) : учебно-методическое пособие / К. Фурат, И. А. Батанова ; МГГЭУ, Кафедра восточных языков. - М. : МГГЭУ, 2019. - 36 с. - http://portal.mgsgi.ru/upload/iblock/62d/11_fvqgvvc%20hdnyiocclgpb%20zbsyeyitynpx.pdf. - Электронная программа (визуальная). Электронные данные : электронные.

Программное обеспечение

7.3. Электронные ресурсы

1. Турецкое лингвистическое общество. – Код электронного доступа. URL: www.tdk.gov.tr
2. Турецкий язык. – Код электронного доступа. URL: www.turetskiy.ru
3. Электронная библиотека «Знаниум»: <https://new.znanium.com>
4. Электронная библиотека «Юрайт»: <https://biblio-online.ru>

5. Сайт «Тюркология. Тюркское языкознание»: <http://garshin.ru/linguistics/languages/nostratic/altaic/turkic/turkology.html>
6. Сайт Российского комитета тюркологов «Тюркология»: <http://www.turcologica.org/>
7. Сайт Российской Академии наук «Институт восточных рукописей»: http://turcologica.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=com_publications

7.5. Методические указания и материалы по видам занятий

Преподавание дисциплины предполагает использование преподавателем всего многообразия форм и методов работы по формированию и развитию иноязычной коммуникативной компетенции студентов, включающих: в области развития устной речи: составление и воспроизведение диалогических и монологических высказываниях (докладов, сообщений, заметки пр.); реферирование и изложение услышанного и прочитанного; творческое развитие идей; презентации, интервью, переговоры, телефонные разговоры, языковые и ролевые игры, драматизация, просмотр и обсуждение видеоматериалов, фильмов и т.д.

В области письменной речи: написание сообщений, отчетов, служебных записок, сочинений на заданную тему; словарных и текстовых диктантов, тестов, эссе, докладов и пр.

Рекомендуется использование программного обеспечения, позволяющее интенсифицировать процесс обучения за счет введения игр и поддержки интерактивных форм работы по всем разделам базового учебника.

Самостоятельная работа может носить как индивидуальный, так и групповой характер. Студентам объясняется важность и необходимость ежедневных упражнений в языке (в силу специфики предмета), предлагается осуществлять контакты на изучаемом языке через современные средства связи, поиск информации, а также поощряется инициатива самостоятельного поиска необходимого учебного материала с использованием современных технических средств коммуникации, в частности, сети Интернет.

Студентам предъявляются стратегии самообучения, необходимые для формирования автономного пользователя иностранного языка. Эффективной формой самостоятельной работы является выполнение интерактивных заданий на CDROM, содержащего электронную поддержку учебника, ключи, материалы для прослушивания и самостоятельной работы, а также дополнительные online материалы по каждому разделу учебника.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	11 компьютеров. Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W

		1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
3	Аудитория 511	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1 шт. Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

[illegible]